



UNIVERSITY OF  
CAMBRIDGE

CLASSICAL TRIPOS Part IA

---

Wednesday 13 June 2007 9 to 12

---

Paper 2

ALTERNATIVE GREEK TRANSLATION

*Answer all questions.*

**Sections A and B carry equal weight.**

**It is important to write good English.**

*Answers from each Section must be written in a separate booklet.*

*Write your number (not your name) on the cover-sheet of each Section booklet.*

**Candidates who do not write legibly may find themselves at a grave disadvantage.**

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Booklets x 2

Rough Work Pad x 1

Tags

SPECIAL REQUIREMENTS

None

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator**

## SECTION A

*Translate into English:*

- A1 αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὄχ' ἄριστα γένοιτο,  
 εἷ τιν' ἔταιροισιν θανάτου λύσιν ἢδ' ἐμοὶ αὐτῶ  
 εὐροίμην· πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὕφαινον,  
 ὡς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·  
 ἄρσενες οἷες ἦσαν εὐτρεφῆες δασύμαλλοι,  
 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφῆς εἶρος ἔχοντες·  
 τοὺς ἀκέων συνέεργον εὐστρεφέεσσι λύγοισι,  
 τῆς ἐπι Κύκλωψ εὐδε πέλωρ, ἀθεμίστια εἰδῶς,  
 σύντρεις αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε,  
 τῶ δ' ἐτέρῳ ἐκάτερθεν ἴτην σώοντες ἑταίρους.  
 τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' οἷες φέρον· αὐτὰρ ἐγὼ γε —  
 ἄρνειὸς γὰρ ἔην, μῆλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων —  
 τοῦ κατὰ νῶτα λαβῶν, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἔλυσθεις  
 κείμην· αὐτὰρ χερσὶν ἰώτου θεσπεσίῳ  
 ναλεμέως στρεφθεὶς ἐχόμην τετληότι θυμῶ.

HOMER *Odyssey* IX 420–35

- A2 καὶ ὡσπερ ἐκ τῆς λίθου ἐκείνης ὄρμαθὸς πάμπολυς ἐξήρηται χορευτῶν  
 τε καὶ διδασκάλων καὶ ὑποδιδασκάλων, ἐκ πλαγίου ἐξηρημένων τῶν τῆς  
 Μούσης ἐκκρεμαμένων δακτυλίων. καὶ ὁ μὲν τῶν ποιητῶν ἐξ ἄλλης Μούσης, ὁ  
 δὲ ἐξ ἄλλης ἐξήρηται — ὀνομάζομεν δὲ αὐτὸ κατέχεται, τὸ δὲ ἐστὶ  
 παραπλήσιον· ἔχεται γάρ — ἐκ δὲ τούτων τῶν πρώτων δακτυλίων, τῶν  
 ποιητῶν, ἄλλοι ἐξ ἄλλου αὐ ἠρητημένοι εἰσὶ καὶ ἐνθουσιάζουσιν, οἱ μὲν ἐξ  
 Ὀρφέως, οἱ δὲ ἐκ Μουσαίου· οἱ δὲ πολλοὶ ἐξ Ὀμήρου κατέχονται τε καὶ  
 ἔχοντα. ὦν σύ, ὦ Ἴων, εἷς εἷ καὶ κατέχη ἐξ Ὀμήρου, καὶ ἐπειδὴν μὲν τις ἄλλου  
 του ποιητοῦ ἄδη, καθεύδεις τε καὶ ἀπορεῖς ὅτι λέγῃς, ἐπειδὴν δὲ τούτου τοῦ  
 ποιητοῦ φθέγγεται τις μέλος, εὐθύς ἐγρήγορας καὶ ὀρχεῖταί σου ἢ ψυχὴ καὶ  
 εὐπορεῖς ὅτι λέγῃς· οὐ γὰρ τέχνη οὐδ' ἐπιστήμη περὶ Ὀμήρου λέγεις ἢ λέγεις,  
 ἀλλὰ θεῖα μοῖρα καὶ κατοκωχῆ, ὡσπερ οἱ κορυβαντιῶντες ἐκείνου μόνου  
 αἰσθάνονται τοῦ μέλους ὀξέως ὃ ἂν ἦ τοῦ θεοῦ ἐξ ὅτου ἂν κατέχωνται.

PLATO *Ion* 536a4–c3

- A3 πόλιν δὲ δείξω τήνδε μακαριωτέραν  
 ἢ τοὺς Ἀχαιοὺς, ἔνθεος μὲν, ἀλλ' ὅμως  
 τοσόνδε γ' ἔξω στήσομαι βακχευμάτων·  
 οἱ διὰ μίαν γυναῖκα καὶ μίαν Κύπριν,  
 θηρῶντες Ἑλένην, μυρίους ἀπώλεσαν.  
 ὁ δὲ στρατηγὸς ὁ σοφὸς ἐχθίστων ὑπερ  
 τὰ φίλτατ' ὤλεσ', ἡδονὰς τὰς οἰκοθεν  
 τέκνων ἀδελφῶ δούς γυναικὸς οὐνεκα,  
 καὶ ταῦθ' ἐκούσης κού βία λελησμένης.  
 ἐπεὶ δ' ἐπ' ἀκτὰς ἤλυθον Σκαμανδρίους,  
 ἔθνησκον, οὐ γῆς ὄρι' ἀποστερούμενοι  
 οὐδ' ὑψίπυργον πατρίδ'· οὐς δ' Ἄρης ἔλοι,  
 οὐ παῖδας εἶδον, οὐ δάμαρτος ἐν χεροῖν  
 πέπλοις συνεστάλησαν, ἐν ξένη δὲ γῆ  
 κεῖνται· τὰ δ' οἴκοι τοῖσδ' ὅμοι' ἐγίγνετο.  
 χῆραί γ' ἔθνησκον, οἱ δ' ἄπαιδες ἐν δόμοις  
 ἄλλως τέκν' ἐκθρέψαντες.

EURIPIDES *Trojan Women* 365–381

[TURN OVER

## SECTION B

*Translate into English:*

**B1** *Socrates describes the Athenians' practice of turning to the professionals for expert advice.*

ἐγὼ γὰρ τοῦτο, ὦ Πρωταγόρα, οὐκ ᾤμην διδακτὸν εἶναι, σοὶ δὲ λέγοντι οὐκ ἔχω ὅπως ἂν ἀπιστῶ. ὅθεν δὲ αὐτὸ ἡγοῦμαι οὐ διδακτὸν εἶναι μηδ' ὑπ' ἀνθρώπων παρασκευαστὸν ἀνθρώποις, δίκαιός εἰμι εἰπεῖν. ἐγὼ γὰρ Ἀθηναίους, ὥσπερ καὶ οἱ ἄλλοι Ἕλληνες, φημί σοφοὺς εἶναι. ὁρῶ οὖν, ὅταν συλλεγῶμεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐπειδὴν μὲν περὶ οἰκοδομίας τι δέη πράξαι τὴν πόλιν, τοὺς οἰκοδόμους μεταπεμπομένους συμβούλους περὶ τῶν οἰκοδομημάτων, ὅταν δὲ περὶ ναυπηγίας, τοὺς ναυπηγούς, καὶ τὰλλα πάντα οὕτως, ὅσα ἡγούνται μαθητά τε καὶ διδακτά εἶναι· ἐὰν δὲ τις ἄλλος ἐπιχειρῇ αὐτοῖς συμβουλεύειν ὃν ἐκείνοι μὴ οἴονται δημιουργὸν εἶναι, κἂν πάνυ καλὸς ἢ καὶ πλούσιος καὶ τῶν γενναίων, οὐδέν τι μᾶλλον ἀποδέχονται, ἀλλὰ καταγελῶσι καὶ θορυβοῦσιν, ἕως ἂν ἢ αὐτὸς ἀποστή ὁ ἐπιχειρῶν λέγειν καταθορυβηθείς, ἢ οἱ τοξόται αὐτὸν ἀφελκύσωσιν ἢ ἐξάρωνται κελευόντων τῶν πρυτάνεων. περὶ μὲν οὖν ὧν οἴονται ἐν τέχνῃ εἶναι, οὕτω διαπράττονται.

PLATO *Protagoras* 319b-c

τοῦτο [line 1]	the political expertise (τέχνη) referred to in the previous argument
οὐκ ἔχω ὅπως...	'I don't see how...'
ὅθεν	'on the basis of what'
οἰκοδομία	'house-building'
σύμβουλος	'adviser'
ναυπηγία	'ship-building'
τοξότης	'policeman'
ἐξάρωνται	from ἐξαίρω
πρυτάνεις	public officers

**B2** *Menelaus has asked the Old Man of the Sea which members of the returning Greek army are still alive. He is given the answer, and is also told of his own fate.*

ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
 'υἱὸς Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων·  
 τὸν δ' ἶδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,  
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη  
 ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι·  
 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,  
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.  
 σοι δ' οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,  
 ἄρχει ἐν ἵπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,  
 ἀλλὰ σ' ἐς Ἥλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης  
 ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθυς,  
 τῇ περ ῥήστη βιοτῇ πέλει ἀνθρώποισιν·  
 οὐ νιφετός, οὔτ' ἄρ χειμῶν πολὺς οὔτε ποτ' ὄμβρος,  
 ἀλλ' αἰεὶ Ζεφύροιο λιγὺ πνείνοντος ἀήτας  
 Ὠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους·  
 οὐνεκ' ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν γαμβρὸς Διὸς ἐσσι'.

HOMER *Odyssey* 4.554–569

ἦν	'his'
νῶτα	'back'
θέσφατον	'ordained by the gods'
πότμον	'fate'
πείρατα γαίης	'ends of the earth'
ὅθι	'where'
ῥήστη	'easiest'
λιγὺ	'with whistling sound'
ἀναψύχειν	'to make cool'
γαμβρός	'son-in-law'

**END OF PAPER**